



༄༅། །ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་གསོལ་འདེབས་བུགས་ཇིའི་འོད་སྣང་ཞེས་བྱ་  
བཞུགས།

## Light of Compassion

A Prayer to the Wisdom Dakinis  
*by Dilgo Khyentse Rinpoche*

ཚེས་དབྱིངས་དྲི་རྩེ་བཙུན་མེའི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས། །

**chöying dorjé tsünmö yeshe ying**

Within the wisdom-space of the Vajra Queen, the dharmadhātu,

བདེ་སྲོད་སྐྱུ་འབྲུལ་བླ་བའི་སྦྲིན་ཤིང་ལས། །

**detong gyutrul drawé trin treng lé**

From garlands of clouds of the bliss-empty magical net,

འབྲེག་རྒྱལ་བ་དངོས་གྲུབ་ཕྱིན་ལས་གྲོག་གར་གྱིས། །

**jinlab ngödrub triné lok gar gyi**

Your lightning dance of blessings, siddhis, and activities

ཕན་བདེའི་ཆར་འབབས་མཁའ་འགྲོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**pendé charbeb khandror solwa deb**

Showers us with goodness and happiness—to you dakinis I pray!

བྱབ་བའི་སྐུན་སྲར་གཤམ་ལྷ་མེའི་ཚུལ། །

**tubpé chen ngar gang gé lhamö tsul**

As Gangadevi in the presence of the Sage,<sup>1</sup>

རྒྱལ་ཀུན་གསུང་གི་དྲི་རྩེ་དབྱངས་ཅན་མ། །

**gyal kün sung gi dorjé yangchenma**

And Sarasvati, vajra speech of all buddhas,

གུརུའི་དབྱེས་སྡེ་གསང་སྔགས་བཀའ་སྤྲུང་མོ། །

**gurü gyé dé sang ngak ka dümo**

Delighting your Guru, you compiled the Secret Mantra's teachings.

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**yeshe tsogyal shyab la solwa deb**

Lady Yeshé Tsogyal, to you I pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྲིན་ལས་ལྷུང་ལྷུང་མུའི་ཚུལ། །

**sangye kün gyi trinlé nyurmé tsul**

Swift One—activity of all the buddhas—

གདུལ་དཀའི་འགོ་ཀུན་སྦྱོལ་བ་དབྱུང་ཚུའི་མཚན། །

**dul ké dro kün drolwa pamö tscen**

Renowned heroine—liberator of the hard-to-tame—<sup>2</sup>

སྲིད་ཞིའི་གདུང་སྦྱོར་རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་མ། །

**sishyi dung kyob gyalwa kün yum ma**

Mother of all Victors, Umbrella<sup>3</sup> over existence and peace,

ཇེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྦྱོལ་ལྷུང་གསོལ་བ་འདེབས། །

**jetsün pakma drolmar solwa deb**

Noble Lady Tara, to you I pray!

ནམ་ཐར་གསུམ་ཇེ་གསལ་དབྱིངས་ཡུམ་ཀུན་བཟང་མོ། །

**namtar sum dzok ying yum kunzang mo**

You are Samantabhadri, mother of space, perfection of the three doors of liberation,

ཡེ་ཤེས་གྲོང་ལྷ་རིགས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་ལ། །

**yeshe long nga rik kyi yumchen nga**

The five great mothers of the five wisdom expanses and five families,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཇེ་མོ་ཁྲོས་མ་ནག། །

**né sum khandrö jemo tröma nak**

And Krodhikali, empress of the dakinis of the three abodes,

དབྱིངས་ལྷ་གཤོན་ཇི་ཇི་པག་མོར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
**yingchuk dorjé pakmor solwa deb**  
Dhatvishvari Vajravarahi, to you I pray!

མཚོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཚེན་དོན་ཇི་ཇི་གཟུགས། །  
**chok tu mingyur dechen dorjé zuk**  
Your vajra-form of great bliss, utterly unchanging,

གར་གྱི་དབང་ལྷ་གཤོན་མའི་ཡུམ་གྱི་ཚུལ། །  
**gar gyi wangchuk gyé mé yum gyi tsul**  
Takes the guise of Nateshvara's consort, lady of pleasure,

ཚོ་རྒྱན་རྒྱ་ཀིའི་གཙོ་མོར་དངོས་གྲུབ་བདག །  
**orgyen daki tsomor ngödrub dak**  
Queen of Siddhis, chief amongst Uddiyana's dakinis,

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་ནབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
**sangwa yeshe shyab la solwa deb**  
Lady Guhyajñana, to you I pray!

དངོས་གཅིག་དུ་མའི་རོལ་བའི་རྩ་གི་མ། །  
**ngö chikdumé rolpé dhakima**  
Dakini—single essence with myriad displays,

དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མའི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས། །  
**döndam lhenchik kyé mé yeshe ying**  
Ultimate, co-emergent wisdom-space,

འཁོར་འདས་ཀུན་གྲུབ་མཉམ་ཡངས་བརྒྱལ་བ་ཚེའི། །  
**khordé künkhyab nyam yang dalwa ché**  
Vast, pervasive equality permeating all of samsara and nirvana—

ངོ་བོར་འདུ་འབྲེལ་མེད་པས་གསོལ་བ་འདེབས། །  
**ngowor dudral mepé solwa deb**  
Never parting from this essence, to you I pray!

ངེས་འབྱུང་སྐྱོད་ལས་ལམ་གྱིས་རྒྱུད་སྐྱུང་ས་ནས། །

**ngejung kyoshé lam gyi gyü jang né**

By purifying our minds through the path of renunciation and weariness,

དད་མོས་བརྩོན་པས་བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་རྗེ་གས། །

**dé mö tsönpé changchub chöpa dzok**

Through faith, devotion and diligence, may we perfect the awakened conduct.

ལྷན་པར་སྤྲིན་གྲོལ་ཟབ་མོའི་གསེང་ལམ་གྱིས། །

**khyepar mindrol zabmö seng lam gyi**

Especially, through the profound, direct path of ripening and liberation,

བྱུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་རྩི་མེད་གྲོང་ཚེན་ཤོག། །

**zungjuk dechen dorjé drong tsen shok**

May we enjoy the vajra citadel of unified great bliss!

སྤྱོད་པ་གསུམ་གྱི་ཉེ་རྒྱུ་མཐར་སོན་པས། །

**chöpa sum gyi nyé gyu tarsönpé**

Perfecting the three conducts, the immediate cause,<sup>4</sup>

འབར་བ་གསུམ་གྱི་རླུང་སེམས་དབུམར་བཅིང་། །

**barwa sum gyi lungsem umar ching**

May I bind the three blazes of the prana-mind in the central channel,<sup>5</sup>

འདུ་བ་གསུམ་གྱིས་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །

**duwa sum gyi dön nyi lhündrub né**

And through three gatherings may the two benefits be spontaneously accomplished.<sup>6</sup>

གནས་གསུམ་མ་ཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་སྐལ་མཉམ་ཤོག། །

**né sum khandrö tsok dang kal nyam shok**

Thus may I gain the same fortune as the dakinis of the three places.

ཚོ་བས་ཀུན་དུ་ཡེ་ཤེས་མ་ཁའ་འགྲོ་མས། །

**tsewé küntu yeshe khandromé**

In all my future lives, O wisdom dakinis,

རྗེས་སུ་བཟུང་སྟེ་རྗེ་ཐེག་མཚོག་གྱིས། །

**jesu zung té dorjé tek chok gyi**

Take me under your care! Through the supreme Vajrayana,

གསང་མཛོད་འདོད་རྒྱུ་སྟོན་པ་ལྷན་སྐྱེས་གྱིས། །

**sangdzö dögur chöpa lhenkyé kyi**

The innate, secret treasury that yields all to be desired,

ཡེ་ཤེས་ཐིག་ལེར་གཉིས་མེད་བྱུང་རྒྱུ་ལོག། །

**yeshe tikler nyimé changchub shok**

May I awaken, merging indivisibly with the wisdom bindu!

ཅེས་པའང་མ་ཁྱེན་རྟོགས་བདུད་ཚིའི་སྣང་བས་མཛོས་པའི་མཚོག་སྤྲེལ་རིན་པོ་ཆེ་ཨོཾ་ཨཱ་ནའི་གསང་ཡུམ་  
བདེ་ཆེན་ནས་གསུང་བསྐྱེལ་བཞིན་སྟོམས་ལས་པ་མ་ཁྱེན་བཟུའི་འོད་ཟེར་པར་དབང་ཆེན་དགེས་པ་རྩལ་  
གྱིས་རི་ཁྲོད་ཐེག་མཚོག་ཚོས་འཕེལ་སྤྱིད་དུ་སྟོང་ཐིག་གོང་འོག་གི་སྟོན་གྲོལ་བཏོན་པའི་སྐྱང་ས་བྲིས་པ་  
གསང་ཆེན་རྗེ་རྗེས་ལམ་མཐར་སོན་པས་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒྱུའི་གསང་མཛོད་ལ་དབང་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་  
གྱུར་ཅིག།

*Dechen,<sup>7</sup> the secret consort of Uddiyana Choktrül Rinpoche, who is splendidous with the ambrosial light of wisdom and realization, made the request, and therefore, I, the lazy Khyentsé Özer Pema Wangchen Gyepa Tsal, wrote this in the mountain hermitage of Tekchok Chöphel Ling on the occasion of the chanting of the ripening empowerments and liberating instructions of the earlier and later Nyíngtik (Heart Essence) teachings. May it be a cause for the completion of the swift vajra path, the great secret, leading to the attainment of mastery over the secret treasury of siddhis and all that is desirable.*



### **Translation Origin**

Translated by [Samye Translations](#), 2019 (trans. Peter Woods, Stefan Mang and Oriane Lavolé.)

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 During the time of Buddha Shakyamuni, Yeshe Tsogyal took birth as Gangadevi, who made a compilation of the Buddha's teachings.

2 The Tibetan text explicitly shows that "Swift One" (Tura, myur ma) and "Heroine" (Vira, dpa' mo) are epithets of Tara.

3 A reference to Sitatapatra (gdugs dkar mo).

4 This is a reference to the path of Anuyoga. The three conducts (spyod pa gsum) are blessing (bying gyis rlob), overpowering (dbang bsgyur) and skillful means (thabs).

5 The three blazes ('bar ba gsum) are blissful warmth in the body (lus la bde drod), potency in speech (ngag la nus pa) and the realization in the mind (sems la rtogs pa).

6 The three gatherings ('du ba gsum) are people during the day (nyin mor mi), dakinis at night (mtshan mor mka' 'gro) and material resources at all times (rtag tu zas nor).

7 i.e., Sangyum Kunzang Dechen, the consort of Tulku Ugyen Rinpoche.